

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٩٦ لسنة ٢٠٢٥

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة لتنفيذ مشروع
«تعزيز القدرات التعليمية وربط الجامعة بالصناعة بجامعة بنى سويف
التكنولوجية» بمنحة قيمتها ٨ ملايين دولار أمريكى بين حكومة
جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية كوريا

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛
وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة لتنفيذ مشروع «تعزيز القدرات التعليمية
وربط الجامعة بالصناعة بجامعة بنى سويف التكنولوجية» بمنحة قيمتها ٨ ملايين
دولار أمريكى بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية كوريا ، وذلك مع
التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٦ رمضان سنة ١٤٤٦ هـ

(الموافق ٦ مارس سنة ٢٠٢٥) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٨ شوال سنة ١٤٤٦ هـ

(الموافق ٢٧ أبريل سنة ٢٠٢٥ م) .

القاهرة ٢٠ نوفمبر ٢٠٢٤

صاحب السعادة،

يشرفنى أن أؤكد استلامى لخطاب سيادتكم بتاريخ اليوم، والذي نصه كالتالى:

« يشرفنى أن أشير إلى المناقشات التى عقدت بين ممثلى حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى الثنائى بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين، وأن اقترح نيابة عن حكومة جمهورية كوريا وثيقة الترتيبات التالية وفقاً لاتفاقية التعاون الثقافى والعلمى والفنى بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية الموقعة فى ٣٠ أغسطس ١٩٨٨ (المشار إليها فيما بعد بـ «الاتفاقية») : والاتفاق بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة الجمهورية العربية المصرية بشأن إنشاء الكلية المصرية الكورية للتكنولوجيا ، الموقع فى ٣ مارس ٢٠١٦ »:

١- بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع بعنوان « تعزيز القدرات التعليمية وربط الجامعة بالصناعة بجامعة بنى سويف التكنولوجية (المشار إليها فيما بعد «المشروع» ، تقدم حكومة جمهورية كوريا (المشار إليها فيما بعد «الحكومة الكورية» إلى حكومة جمهورية مصر العربية (المشار إليها فيما بعد «الحكومة المصرية») طبقاً للقوانين واللوائح المعمول بها فى جمهورية كوريا - منحة لا تتجاوز الميزانية المحددة قيمتها ثمانية ملايين دولار أمريكى (٨,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى)، المشار إليها فيما يلى بـ «المنحة» .

٢- مدة تنفيذ المشروع ست (٦) سنوات من ٢٠٢٣ الى ٢٠٢٨

٣ - تساهم هذه المنحة فى :

(أ) تشغيل جامعى مستقر ومستدام على المدى الطويل من خلال تطوير خطة رئيسية متوسطة إلى طويلة الأجل فى جامعة بنى سويف التكنولوجية (المشار إليها فيما بعد «الجامعة») واستكمال الاعتماد لمدة ٤ سنوات لضمان أن جودة التعليم تلبى المعايير العالمية للتميز.

(ب) إنشاء منهج دراسى مبتكر مخصص للصناعة لبرنامج البكالوريوس لمدة أربع سنوات فى مجالات (الميكاترونكس ، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، الأوتوترونيكس، وتكنولوجيا السكك الحديدية) .

(ج) تفعيل منظومة التعاون بين الجامعة والصناعة لتعزيز منظومة الجامعة التكنولوجية المنشأة حديثا وتحسين قابلية توظيف الخريجات ، لا سيما من خلال تعزيز الدعم للطالبات، بهدف تعزيز التمكين الاقتصادى للخريجات ومشاركتهن فى سوق العمل.

٤ - الجهات التنفيذية المسؤولة عن تنفيذ المشروع هى :

(أ) عن جمهورية كوريا - الوكالة الكورية للتعاون الدولى (المشار إليها فيما بعد بـ «الكويكا») ؛

و

(ب) عن جمهورية مصر العربية - وزارة التعليم العالى والبحث العلمى (المشار إليها فيما بعد بـ «الوزارة») .

٥ - يتم تحديد الشروط والأحكام التفصيلية الخاصة بالمشروع - بما فيها مخصصات الميزانية، الجداول الزمنية للتنفيذ والإجراءات الواجب اتخاذها بواسطة الحكومتين الكورية والمصرية - طبقاً لمحضر المناقشات (المشار إليه فيما يلى بـ «محضر المناقشات») الذى تم توقيعه بالقاهرة فى ٢٠ سبتمبر ٢٠٢٣ بين الكويكا

ووزارة التعليم العالى والبحث العلمى إلى الحد الذى يتفق مع الاتفاقية، وأحكام هذه الترتيبات ، والقوانين واللوائح الوطنية ذات صلة فى البلدين.

٦- يجب أن تساعد الحكومة الكورية الحكومة المصرية فى تنفيذ المشروع من خلال المكونات التالية، كما هو منصوص عليه بالتفصيل فى محضر المناقشات :

(أ) تشغيل جامعى مستقر ومستدام على المدى الطويل .

(ب) إنشاء مناهج مبتكرة مخصصة للصناعة .

(ج) تنشيط نظام التعاون بين الجامعة والصناعة.

٧ - تتخذ الحكومة المصرية الإجراءات اللازمة لـ :

(أ) المسؤوليات العامة ؛

توفير الإعفاء من الضريبة الجمركية وضريبة القيمة المضافة وغيرها من الضرائب والرسوم العامة فيما يخص الآلات والمعدات (باستثناء المركبات) المقدمة بموجب المنحة لتنفيذ المشروع، على أن تتحمل وزارة التعليم العالى سداد قيمة الضريبة الجمركية وضريبة القيمة المضافة المستحقة على كافة الآلات والمعدات الواردة من الخارج.

تحمل تكلفة التفريغ ، النقل الداخلى ، التخزين ، التأمين على الآلات والمعدات من ميناء أو مطار التفريغ إلى موقع المشروع فى جمهورية مصر العربية. و

تحمل تكلفة ضريبة القيمة المضافة للمنتجات المشتراه فى جمهورية مصر العربية للمشروع.

(ب) للخبراء الكوريين ؛

تقديم إعفاء من ضريبة القيمة المضافة والضرائب والرسوم العامة الأخرى على أى الآلات والمعدات التى يتم توفيرها من قبل الموردين المحليين، وفقاً لقوانين وأنظمة جمهورية مصر العربية على أن تتحمل وزارة التعليم العالى سداد قيمة ضريبة القيمة المضافة المستحقة على الآلات والمعدات المشتراة ؛

توفير إعفاء مؤقت من الضرائب الجمركية وضريبة القيمة المضافة وغيرها من الرسوم على الآلات والمعدات المستوردة بواسطة الخبراء الكوريين - غير الممولة من المنحة - حتى الانتهاء من المشروع، وفى حالة عدم إعادة تصدير تلك الآلات والمعدات، فإن تلك الضرائب والرسوم ذات الصلة تكون مستحقة؛

إعفاء من ضريبة الدخل بشرط أن يتم تمويل هذا الدخل من المنحة؛ و توفير كافة التسهيلات المذكورة فى محضر المناقشات من أجل تسهيل تنفيذ المشروع.

٨ - تتشاور الجهات التنفيذية وتتعاون فيما بينها من أجل ضمان التنفيذ الفعال للمشروع.

٩ - فيما يتعلق بالشروط والأحكام الأخرى غير المذكورة فى هذه الترتيبات، فإن كلتا الحكومتين تعملان على النحو المنصوص عليه فى محضر المناقشات بما يتماشى مع الاتفاقية، أحكام هذه الترتيبات والقوانين واللوائح المحلية المعنية فى كلا البلدين لضمان التنفيذ الناجح للمشروع.

١٠ - حرر هذا الخطاب المقترح باللغات الكورية، العربية والإنجليزية. ويحرر خطاب الرد عليه باللغات العربية، الكورية والإنجليزية، ولكل من النصوص الكورية، العربية والإنجليزية ذات الحجية، ولكن فى حالة أى اختلاف فى التفسير، فإنه يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وفى حالة إذا ما كان المقترح المشار إليه بعاليه مقبول لدى حكومة جمهورية مصر العربية، فإنه ليشرفنى أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعاد تكم بالرد عليه بالموافقة اتفاقاً بين حكومتينا فى هذا الخصوص، ويصبح نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام حكومة جمهورية كوريا لإخطار كتابى من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.»

وإننى ليشرفنى أن أؤكد لسيادتكم قبول حكومة جمهورية مصر العربية المقترح المشار إليه بعاليه وأن خطاب سعادتكم وهذا الخطاب بالرد عليه يشكلان اتفاقاً بين حكومتينا فى هذا الشأن، الذى يصبح نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام حكومة جمهورية كوريا لإخطار كتابى من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

وإننى أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديري

الدكتورة/ رانيا المشاط

وزيرة التخطيط والتنمية الاقتصادية والتعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

معالى السيد/ كيم يونغ هيون

سفير فوق العادة ومفوض عن حكومة

جمهورية كوريا لدى جمهورية مصر العربية



Cairo, November 20, 2024

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated November 20, 2024, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the discussions held between the representatives of the Governments of the Republic of Korea and the Arab Republic of Egypt on bilateral economic cooperation with a view to strengthening the friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement, in accordance with the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt, signed on August 30, 1988 (hereinafter referred to as the "Agreement") and the Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt on the Establishment of Egyptian-Korean Technological College, signed on March 3, 2016:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project entitled "Enhancing the Educational Capacity and University-Industry Cooperation of Beni-Suef Technological University" (hereinafter referred to as the "Project"), the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Korean Government") shall extend to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the "Egyptian Government"), subject to its budgetary limitations and in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, a grant of no more than Eight Million US Dollars (USD 8,000,000) (hereinafter referred to as the "Grant").
2. The duration of the Project shall be six (6) years, from 2023 until 2028.
3. The Grant shall contribute to:
 - a) stabilized, long-term sustainable university operation through the development of a mid-to-long-term master plan at Beni-Suef Technological University (hereinafter referred to as the "University") for a four-year accreditation to ensure that the quality of education meets global standards of excellence;

٩/٥

- b) establishment of an innovative industry-customized curriculum for four-year bachelor's degree programs in the fields of mechatronics, information and communications technology (ICT), autotronics and railway technology;
 - c) vitalization of a University-industry cooperation system to promote the newly established University and enhance graduates' employability, especially by strengthening support for female students, with the goal of boosting graduates' economic empowerment and their participation in the labor market.
4. The executing authorities responsible for implementing the Project shall be:
 - a) for the Republic of Korea, the Korea International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "KOICA"); and
 - b) for the Arab Republic of Egypt, the Ministry of Higher Education and Scientific Research (hereinafter referred to as "MOHE").
5. Detailed terms and conditions concerning the Project, including budgetary allocations, implementing schedules and measures to be taken by the Korean and the Egyptian Governments, shall be jointly decided, in accordance with the Record of Discussions (hereinafter referred to as the "ROD") which was signed in Cairo on September 20, 2023 between KOICA and MOHE, to the extent consistent with the Agreement, the provisions of this arrangement and the respective national laws and regulations of the two countries.
6. The Korean Government shall assist the Egyptian Government in implementing the Project through the following components, as set out in the detailed objectives in the ROD:
 - a) stabilized, long-term sustainable University operation;
 - b) establishment of an innovative industry-customized curriculum;
 - c) vitalization of a University-industry cooperation system.
7. The Egyptian Government shall take the necessary measures to:
 - a) the overall responsibilities:
 - i) Provide exemption from customs tax, value added tax (VAT), other taxes and public charges on the machinery and equipment (except

vehicles) provided under the Grant for the project implementation; MOHE shall bear the cost of the customs tax and VAT due on all machinery and equipment imported from abroad;

- ii) Bear the cost of unloading, inland transportation, storage and insurance for imported machinery and equipment from the port or airport of discharge to the Project site in the Arab Republic of Egypt; and
- iii) Bear the cost of VAT for goods or services purchased in the Arab Republic of Egypt for the Project;

b) for the Korean experts:

- i) Provide exemption from VAT, other taxes and public charges on any machinery and equipment which is provided by local suppliers for the Project, in accordance with the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt; MOHE shall bear the cost of the VAT due on all purchased machinery and equipment;
- ii) Provide temporary exemption from customs taxes, VAT and other fees on the machinery and equipment imported by the Korean experts until the completion of the Project. If such machinery and equipment are not re-exported, the relevant taxes and fees will be imposed;
- iii) Exempt the Korean experts from income tax, provided that their income is funded by the Grant; and
- iv) Provide all the facilities that are mentioned in the ROD to facilitate the implementation of the Project.

- 8. The executing authorities shall consult and cooperate with each other to ensure the effective implementation of the Project.
- 9. Regarding terms and provisions other than those mentioned in this arrangement, both Governments shall act as stipulated in the ROD, to the extent consistent with the Agreement, the provisions of this arrangement and the respective national laws and regulations of the two countries, to ensure the successful implementation of the Project.
- 10. This proposing Note is done in the Korean, Arabic and English languages. The Note in reply hereto shall be done in the Arabic, Korean and English languages. The Korean, Arabic and English texts shall be equally authentic,

but in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Korea of a written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt, that the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Korea of a written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Dr. Rania A. Al-Mashat
Minister of Planning, Economic
Development, and International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt



H. E. Kim Yonghyon
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
to the Arab Republic of Egypt



كايرو , 2024 년 11 월 20 일

각하,

본인은 다음 내용의 자 각하의 각서를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

“각하,

본인은 양국 간 우호 협력 관계의 증진을 위한 대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부 대표 간 양자 경제협력에 대한 논의를 언급하고, 1988 년 8 월 30 일 서명된 「대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의 문화, 과학, 기술협력협정」 (이하 “협정”이라 한다)과 2016 년 3 월 3 일 서명된 「대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의 기술대학 설립사업 교환각서」에 따라 대한민국 정부를 대표하여 다음의 약정을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

1. “베니수에프 기술대학 교육역량 및 산학협력 강화사업”(이하 “사업”이라 한다)의 시행에 기여하기 위하여, 대한민국 정부(이하 “한국 정부”라 한다)는 대한민국 정부의 예산 한도 내에서, 그리고 대한민국의 관련 법령에 따라 이집트아랍공화국 정부(이하 “이집트 정부”라 한다)에 최대 미화 팔백만 달러(US\$8,000,000)의 무상원조(이하 “무상원조”라 한다)를 제공한다.

2. 사업기간은 2023 년부터 2028 년까지 6 년이다.



3. ————— 무상원조는 다음에 기여한다.

- 가. 그 교육의 질이 세계적 수준의 우수성을 충족하도록 보장하기 위하여, 베니수에프 기술대학(이하 “대학”이라 한다)의 중장기 종합계획 개발을 통한 안정적이고 장기적으로 지속 가능한 대학 운영
- 나. 메카트로닉스, 정보통신기술(ICT), 오토트로닉스 및 철도기술 분야의 4 년제 학사학위 프로그램을 위한 혁신적인 산업 맞춤형 교육과정 구축
- 다. 졸업생의 경제적 역량 강화 및 노동시장 참여 촉진을 목표로, 신규 설립된 대학의 홍보와 졸업생의 취업 가능성 제고를 위하여, 특히 여성 학생들에 대한 지원 강화를 통한 산학협력 체계 활성화

4. ————— 사업의 이행을 책임지는 시행당국은 다음과 같다.

- 가. 대한민국의 경우 한국국제협력단(이하 “KOICA”라 한다), 그리고
- 나. 이집트아랍공화국의 경우 고등교육과학연구부(이하 “MOHE”라 한다)

5. ————— 예산배정, 이행 일정 및 한국 정부와 이집트 정부가 취할 조치를 포함한 사업의 세부 조건은 협정, 이 약정의 규정 및 양국 각자의 국내 법령에 부합하는 범위에서 2023 년 9 월 20 일 카이로에서 서명된 KOICA 와 MOHE 간의 협의의사록(이하 “ROD”라 한다)에 따라 공동으로 결정된다.

6. ————— 한국 정부는 ROD 에 상세 목표로서 제시된 대로, 다음의 요소를 통하여 이집트 정부의 사업 이행을 지원한다.



ج. 안정적인고 장기적으로 지속 가능한 대학 운영

나. 혁신적인 산업 맞춤형 교육과정 구축

다. 산학협력 체계 활성화



7. 이집트 정부는 다음의 필요한 조치를 취한다.

가. 전반적인 책임들로서

1) 사업 이행을 위하여 무상원조로 제공되는 기계 및 장비(차량 제외)에 대한 관세, 부가가치세, 그 밖의 세금과 공공 부과금의 면제. MOHE 는 해외에서 수입된 모든 기계 및 장비에 대한 관세와 부가가치세를 부담한다.

2) 하역 항구 또는 공항으로부터 이집트아랍공화국 내 사업 현장까지 운반되는 수입 기계 및 장비의 하역, 내륙 운송, 보관과 보험 비용의 부담, 그리고

3) 사업을 위하여 이집트아랍공화국에서 구매된 재화 또는 용역에 대한 부가가치세의 부담

나. 한국 전문가를 위하여

1) 이집트아랍공화국의 법령에 따라 사업을 위하여 현지 공급자가 제공하는 모든 기계 및 장비에 대한 부가가치세, 그 밖의 세금과 공공 부과금의 면제. MOHE 는 구매된 모든 기계 및 장비에 대한 부가가치세를 부담한다.

2) 사업 완료 시까지 한국 전문가가 반입한 기계 및 장비에 대한 관세, 부가가치세와 그 밖의 수수료의 일시적 면제. 만약 그러한 기계 및 장비가

재반출되지 않는 경우, 관련 세금과 수수료가 부과된다.

- 3) 한국 전문가의 소득이 무상원조의 재원으로 제공되는 경우 소득세의 면제, 그리고
- 4) 사업의 이행을 원활히 하기 위하여 ROD 에 언급된 모든 시설의 제공

8. 시행당국은 사업의 효과적인 이행을 보장하기 위하여 서로 협의하고 협력한다.

9. 사업의 성공적인 이행을 보장하기 위하여 양국 정부는 이 약정에 언급된 것 이외의 조건과 관련하여 협정, 이 약정의 규정과 양국 각자의 국내 법령에 부합하는 범위에서 ROD 에 규정된 바에 따라 조치한다.

10. 이 제안각서는 한국어, 아랍어 및 영어로 작성되었다. 이에 대한 회답각서는 아랍어, 한국어 및 영어로 작성된다. 한국어본, 아랍어본 및 영어본은 동등하게 정본이며, 해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

이집트아랍공화국 정부가 위 제안을 수락한다면, 본인은 이 각서와 수락을 나타내는 각하의 회답각서가 이 사안에 대한 양국 정부 간의 합의를 구성하고, 이 합의는 대한민국 정부가 이집트아랍공화국 정부로부터 이 합의의 발효에 필요한 국내절차를 완료하였다는 서면 통보를 접수한 날에 발효한다는 것을 제안하는 영광을 또한 가지는

바입니다.

본인은 이 기회를 빌려 각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는
바입니다.”

본인은 이집트아랍공화국 정부를 대표하여 위 제안을
이집트아랍공화국 정부가 수락한다는 것과 각하의 각서와 이
회답각서가 이 사안에 대한 양국 정부 간의 합의를 구성하며, 이 합의는
대한민국 정부가 이집트아랍공화국 정부로부터 그 발효에 필요한
국내절차를 완료하였다는 서면 통보를 접수한 날에 발효한다는 것을
확인하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

본인은 이 기회를 빌려 각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는
바입니다.



라니아 압둘모넴 알마샤트

이집트아랍공화국

기획경제개발국제협력부장관

김용현

주이집트아랍공화국

대한민국 특명전권대사

القاهرة ٢٠ نوفمبر ٢٠٢٤

صاحب السعادة،

يشرفنى أن أشير إلى المناقشات التى عقدت بين ممثلى حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى الثنائى بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين، وأن اقترح نيابة عن حكومة جمهورية كوريا وثيقة الترتيبات التالية وفقاً لاتفاقية التعاون الثقافى والعلمى والفنى بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية الموقعة فى ٣٠ أغسطس ١٩٨٨ (المشار إليها فيما بعد بـ «الاتفاقية»): والاتفاق بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة الجمهورية العربية المصرية بشأن إنشاء الكلية المصرية الكورية للتكنولوجيا، الموقع فى ٣ مارس ٢٠١٦:

١- بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع بعنوان «تعزيز القدرات التعليمية وربط الجامعة بالصناعة بجامعة بنى سويف التكنولوجية» (المشار إليها فيما بعد «المشروع»)، تقدم حكومة جمهورية كوريا المشار (إليها فيما بعد الحكومة الكورية) إلى حكومة جمهورية مصر العربية (المشار إليها فيما بعد «الحكومة المصرية») - طبقاً للقوانين واللوائح المعمول بها فى جمهورية كوريا - منحة لا تتجاوز الميزانية المحددة قيمتها ثمانية ملايين دولار أمريكى (٨,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى)، (المشار إليها فيما يلى بـ «المنحة»).

٢- مدة تنفيذ المشروع ست (٦) سنوات من ٢٠٢٣ إلى ٢٠٢٨

٣ - تساهم هذه المنحة فى :

(أ) تشغيل جامعى مستقر ومستدام على المدى الطويل من خلال تطوير خطة رئيسية متوسطة إلى طويلة الأجل فى جامعة بنى سويف التكنولوجية (المشار إليها فيما بعد «الجامعة») واستكمال الاعتماد لمدة (٤) سنوات لضمان أن جودة التعليم تلبى المعايير العالمية للتميز.

(ب) إنشاء منهج دراسى مبتكر مخصص للصناعة لبرنامج البكالوريوس لمدة أربع سنوات فى مجالات (الميكاترونكس ، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، الأوتوترونيكس، وتكنولوجيا السكك الحديدية).

(ج) تفعيل منظومة التعاون بين الجامعة والصناعة لتعزيز منظومة الجامعة التكنولوجية المنشأة حديثاً وتحسين قابلية توظيف الخريجات ، لا سيما من خلال تعزيز الدعم للطالبات، بهدف تعزيز التمكين الاقتصادى للخريجات ومشاركتهن فى سوق العمل.

٤ - الجهات التنفيذية المسئولة عن تنفيذ المشروع هي :

(أ) عن جمهورية كوريا - الوكالة الكورية للتعاون الدولى (المشار إليها فيما بعد بـ «الكويكا»)؛

و

(ب) عن جمهورية مصر العربية - وزارة التعليم العالى والبحث العلمى (المشار إليها فيما بعد بـ «الوزارة»).

٥ - يتم تحديد الشروط والأحكام التفصيلية الخاصة بالمشروع - بما فيها مخصصات الميزانية، الجداول الزمنية للتنفيذ والإجراءات الواجب اتخاذها بواسطة الحكومتين الكورية والمصرية طبقاً لمحضر المناقشات (المشار إليه فيما يلى بـ «محضر المناقشات») الذى تم توقيعه بالقاهرة فى ٢٠ سبتمبر ٢٠٢٣ بين الكويكا ووزارة التعليم العالى والبحث العلمى إلى الحد الذى يتفق مع الاتفاقية، وأحكام هذه الترتيبات ، والقوانين واللوائح الوطنية ذات صلة فى البلدين.

٦- يجب أن تساعد الحكومة الكورية الحكومة المصرية فى تنفيذ المشروع من خلال المكونات التالية، كما هو منصوص عليه بالتفصيل فى محضر المناقشات :

(أ) تشغيل جامعى مستقر ومستدام على المدى الطويل .

(ب) إنشاء مناهج مبتكرة مخصصة للصناعة .

(ج) تنشيط نظام التعاون بين الجامعة والصناعة.

٧ - تتخذ الحكومة المصرية الإجراءات اللازمة لـ:

أ- المسؤوليات العامة ؛

توفير الإعفاء من الضريبة الجمركية وضريبة القيمة المضافة وغيرها من الضرائب والرسوم العامة فيما يخص الآلات والمعدات (باستثناء المركبات) المقدمة بموجب المنحة لتنفيذ المشروع، على أن تتحمل وزارة التعليم العالى سداد قيمة الضريبة الجمركية وضريبة القيمة المضافة المستحقة على كافة الآلات والمعدات الواردة من الخارج .

تحمل تكلفة التفريغ ، النقل الداخلى، التخزين ، التأمين على الآلات والمعدات من ميناء أو مطار التفريغ إلى موقع المشروع فى جمهورية مصر العربية. و

تحمل تكلفة ضريبة القيمة المضافة للمنتجات المشتراة فى جمهورية مصر العربية للمشروع.

(ب) للخبراء الكوريين ؛

تقديم إعفاء من ضريبة القيمة المضافة والضرائب والرسوم العامة الأخرى على أى الآلات والمعدات التى يتم توفيرها من قبل الموردين المحليين، وفقاً لقوانين وأنظمة جمهورية مصر العربية على أن تتحمل وزارة التعليم العالى سداد قيمة ضريبة القيمة المضافة المستحقة على الآلات والمعدات المشتراة؛

توفير إعفاء مؤقت من الضرائب الجمركية وضريبة القيمة المضافة وغيرها من الرسوم على الآلات والمعدات المستوردة بواسطة الخبراء الكوريين - غير الممولة من المنحة - حتى الانتهاء من المشروع، وفى حالة عدم إعادة تصدير تلك الآلات والمعدات، فإن تلك الضرائب والرسوم ذات الصلة تكون مستحقة؛

إعفاء من ضريبة الدخل بشرط أن يتم تمويل هذا الدخل من المنحة؛ و توفير كافة التسهيلات المذكورة فى محضر المناقشات من أجل تسهيل تنفيذ المشروع.

٨ - تتشاور الجهات التنفيذية وتتعاون فيما بينها من أجل ضمان التنفيذ الفعال للمشروع.

٩- فيما يتعلق بالشروط والأحكام الأخرى غير المذكورة فى هذه الترتيبات، فإن كلتا الحكومتين تعملان على النحو المنصوص عليه فى محضر المناقشات بما يتماشى مع الاتفاقية، أحكام هذه الترتيبات والقوانين واللوائح المحلية المعنية فى كلا البلدين لضمان التنفيذ الناجح للمشروع.

١٠- حرر هذا الخطاب المقترح باللغات الكورية، العربية والإنجليزية. ويحرر خطاب الرد عليه باللغات العربية، الكورية والإنجليزية، ولكل من النصوص الكورية، العربية والإنجليزية ذات الحجية، ولكن فى حالة أى اختلاف فى التفسير، فإنه يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وفى حالة إذا ما كان المقترح المشار إليه بعاليه مقبول لدى حكومة جمهورية مصر العربية، فإنه ليشربنى أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتك بالرد عليه بالموافقة اتفاقاً بين حكومتينا فى هذا الخصوص، ويصبح انقذاً اعتباراً من تاريخ استلام حكومة جمهورية كوريا لإخطار كتابى من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

السيد/ كيم يونغ هيون

سفير فوق العادة ومفوض عن حكومة

جمهورية كوريا لدى جمهورية مصر العربية

الدكتورة/ رانيا المشاط

وزيرة التخطيط والتنمية الاقتصادية والتعاون الدولى

جمهورية مصر العربية



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

CAIRO

Cairo, November 20, 2024

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions held between the representatives of the Governments of the Republic of Korea and the Arab Republic of Egypt on bilateral economic cooperation with a view to strengthening the friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement, in accordance with the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt, signed on August 30, 1988 (hereinafter referred to as the "Agreement") and the Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt on the Establishment of Egyptian-Korean Technological College, signed on March 3, 2016:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project entitled "Enhancing the Educational Capacity and University-Industry Cooperation of Beni-Suef Technological University" (hereinafter referred to as the "Project"), the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Korean Government") shall extend to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the "Egyptian Government"), subject to its budgetary limitations and in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, a grant of no more than Eight Million US Dollars (USD 8,000,000) (hereinafter referred to as the "Grant").
2. The duration of the Project shall be six (6) years, from 2023 until 2028.
3. The Grant shall contribute to:
 - a) stabilized, long-term sustainable university operation through the development of a mid-to-long-term master plan at Beni-Suef Technological University (hereinafter referred to as the "University") for a four-year accreditation to ensure that the quality of education meets global standards of excellence;



- b) establishment of an innovative industry-customized curriculum for four-year bachelor's degree programs in the fields of mechatronics, information and communications technology (ICT), autotronics, and railway technology;
- c) vitalization of a University-industry cooperation system to promote the newly established University and enhance graduates' employability, especially by strengthening support for female students, with the goal of boosting graduates' economic empowerment and their participation in the labor market.

4. The executing authorities responsible for implementing the Project shall be:

- a) for the Republic of Korea, the Korea International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "KOICA"); and
- b) for the Arab Republic of Egypt, the Ministry of Higher Education and Scientific Research (hereinafter referred to as "MOHE").

5. Detailed terms and conditions concerning the Project, including budgetary allocations, implementing schedules and measures to be taken by the Korean and the Egyptian Governments, shall be jointly decided, in accordance with the Record of Discussions (hereinafter referred to as the "ROD") which was signed in Cairo on September 20, 2023 between KOICA and MOHE, to the extent consistent with the Agreement, the provisions of this arrangement and the respective national laws and regulations of the two countries.

6. The Korean Government shall assist the Egyptian Government in implementing the Project through the following components, as set out in the detailed objectives in the ROD:

- a) stabilized, long-term sustainable University operation;
- b) establishment of an innovative industry-customized curriculum;
- c) vitalization of a University-industry cooperation system.

7. The Egyptian Government shall take the necessary measures to:



a) the overall responsibilities:

- i) Provide exemption from customs tax, value-added tax (VAT), other taxes, and public charges on the machinery and equipment (except vehicles) provided under the Grant for the project implementation; MOHE shall bear the cost of the customs tax and VAT due on all machinery and equipment imported from abroad;
- ii) Bear the cost of unloading, inland transportation, storage, and insurance for imported machinery and equipment from the port or airport of discharge to the Project site in the Arab Republic of Egypt; and
- iii) Bear the cost of VAT for goods or services purchased in the Arab Republic of Egypt for the Project;

b) for the Korean experts:

- i) Provide exemption from VAT, other taxes and public charges on any machinery and equipment which is provided by local suppliers for the Project, in accordance with the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt; MOHE shall bear the cost of the VAT due on all purchased machinery and equipment;
- ii) Provide temporary exemption from customs taxes, VAT and other fees on the machinery and equipment imported by the Korean experts until the completion of the Project. If such machinery and equipment are not re-exported, the relevant taxes and fees will be imposed;
- iii) Exempt the Korean experts from income tax, provided that their income is funded by the Grant; and
- iv) Provide all the facilities that are mentioned in the ROD to facilitate the implementation of the Project.

8. The executing authorities shall consult and cooperate with each other to ensure the effective implementation of the Project.

9. Regarding terms and provisions other than those mentioned in this arrangement, both Governments shall act as stipulated in the ROD, to the extent consistent

with the Agreement, the provisions of this arrangement and the respective national laws and regulations of the two countries, to ensure the successful implementation of the Project.

10. This proposing Note is done in the Korean, Arabic and English languages. The Note in reply hereto shall be done in the Arabic, Korean and English languages. The Korean, Arabic and English texts shall be equally authentic, but in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Korea of a written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Dr. Rania A. Al-Mashat
Minister of Planning, Economic
Development, and International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

H. E. Kim Yonghyon
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Korea to the Arab Republic of Egypt

١٥/٢



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

CAIRO

카이로, 2024년 11월 20일

각하,

본인은 양국 간 우호 협력 관계의 증진을 위한 대한민국 정부와 이집트아랍 공화국 정부 대표 간 양자 경제협력에 대한 논의를 언급하고, 1988년 8월 30일 서명된 「대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의 문화, 과학, 기술협력협정」(이하 “협정”이라 한다)과 2016년 3월 3일 서명된 「대한민국 정부와 이집트아랍 공화국 정부간의 기술대학 설립사업 교환각서」에 따라 대한민국 정부를 대표하여 다음의 약정을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

1. “베니수에프 기술대학 교육역량 및 산학협력 강화사업”(이하 “사업”이라 한다)의 시행에 기여하기 위하여, 대한민국 정부(이하 “한국 정부”라 한다)는 대한민국 정부의 예산 한도 내에서, 그리고 대한민국의 관련 법령에 따라 이집트아랍공화국 정부(이하 “이집트 정부”라 한다)에 최대 미화 팔백만 달러 (US\$8,000,000)의 무상원조(이하 “무상원조”라 한다)를 제공한다.

2. 사업기간은 2023년부터 2028년까지 6년이다.

3. 무상원조는 다음에 기여한다.

- 가. 그 교육의 질이 세계적 수준의 우수성을 충족하도록 보장하기 위하여, 베니수에프 기술대학(이하 “대학”이라 한다)의 중장기 종합계획 개발을 통한 안정적이고 장기적으로 지속 가능한 대학 운영
- 나. 메카트로닉스, 정보통신기술(ICT), 오토트로닉스 및 철도기술 분야의 4년제 학사학위 프로그램을 위한 혁신적인 산업 맞춤형 교육과정 구축
- 다. 졸업생의 경제적 역량 강화 및 노동시장 참여 촉진을 목표로, 신규 설



립된 대학의 홍보와 졸업생의 취업 가능성 제고를 위하여, 특히 여성 학생들에 대한 지원 강화를 통한 산학협력 체계 활성화

4. 사업의 이행을 책임지는 시행당국은 다음과 같다.

- 가. 대한민국의 경우 한국국제협력단(이하 “KOICA”라 한다), 그리고
- 나. 이집트아랍공화국의 경우 고등교육과학연구부(이하 “MOHE”라 한다)

5. 예산배정, 이행 일정 및 한국 정부와 이집트 정부가 취할 조치를 포함한 사업의 세부 조건은 협정, 이 약정의 규정 및 양국 각자의 국내 법령에 부합하는 범위에서 2023년 9월 20일 카이로에서 서명된 KOICA와 MOHE 간의 협의의사록(이하 “ROD”라 한다)에 따라 공동으로 결정된다.

6. 한국 정부는 ROD에 상세 목표로서 제시된 대로, 다음의 요소를 통하여 이집트 정부의 사업 이행을 지원한다.

- 가. 안정적이고 장기적으로 지속 가능한 대학 운영
- 나. 혁신적인 산업 맞춤형 교육과정 구축
- 다. 산학협력 체계 활성화

7. 이집트 정부는 다음의 필요한 조치를 취한다.

가. 전반적인 책임들로서

- 1) 사업 이행을 위하여 무상원조로 제공되는 기계 및 장비(차량 제외)에 대한 관세, 부가가치세, 그 밖의 세금과 공공 부과금의 면제. MOHE는 해외에서 수입된 모든 기계 및 장비에 대한 관세와 부가가치세를 부담한다.
- 2) 하역 항구 또는 공항으로부터 이집트아랍공화국 내 사업 현장까지 운반되는 수입 기계 및 장비의 하역, 내륙 운송, 보관과 보험 비용



의 부담, 그리고

- 3) 사업을 위하여 이집트아랍공화국에서 구매된 재화 또는 용역에 대한 부가가치세의 부담

나. 한국 전문가를 위하여

- 1) 이집트아랍공화국의 법령에 따라 사업을 위하여 현지 공급자가 제공하는 모든 기계 및 장비에 대한 부가가치세, 그 밖의 세금과 공공 부과금의 면제. MOHE는 구매된 모든 기계 및 장비에 대한 부가가치세를 부담한다.
- 2) 사업 완료 시까지 한국 전문가가 반입한 기계 및 장비에 대한 관세, 부가가치세와 그 밖의 수수료의 일시적 면제. 만약 그러한 기계 및 장비가 재반출되지 않는 경우, 관련 세금과 수수료가 부과된다.
- 3) 한국 전문가의 소득이 무상원조의 재원으로 제공되는 경우 소득세의 면제, 그리고
- 4) 사업의 이행을 원활히 하기 위하여 ROD에 언급된 모든 시설의 제공

8. 시행당국은 사업의 효과적인 이행을 보장하기 위하여 서로 협의하고 협력한다.

9. 사업의 성공적인 이행을 보장하기 위하여 양국 정부는 이 약정에 언급된 것 이외의 조건과 관련하여 협정, 이 약정의 규정과 양국 각자의 국내 법령에 부합하는 범위에서 ROD에 규정된 바에 따라 조치한다.

10. 이 제안각서는 한국어, 아랍어 및 영어로 작성되었다. 이에 대한 회답각서는 아랍어, 한국어 및 영어로 작성된다. 한국어본, 아랍어본 및 영어본은 동등하게 정본이며, 해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

이집트아랍공화국 정부가 위 제안을 수락한다면, 본인은 이 각서와 수락을 나타내는 각하의 회답각서가 이 사안에 대한 양국 정부 간의 합의를 구성하고, 이 합의는 대한민국 정부가 이집트아랍공화국 정부로부터 이 합의의 발효에 필요한 국내절차를 완료하였다는 서면 통보를 접수한 날에 발효한다는 것을 제안하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

본인은 이 기회를 빌려 각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.



라니아 압둘모넴 알마샤트
이집트아랍공화국
기획경제개발국제협력부장관



 김용한
 주이집트아랍공화국
 대한민국 특명전권대사


على الطاير